



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.01.01 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ЭКОНОМИЧЕСКИХ**  
**ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ)**

**Специальность:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация № 1** Специальный перевод

**Профиль:** Специальный перевод

**Квалификация (степень):** лингвист-переводчик

**Форма обучения:** очно-заочная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		6	
Семестр/триместр		G	

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		20	
Консультации		2	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Экзамен-0,3	
Контроль		9	
Самостоятельная работа		112,7	

**Всего часов: 144**

**Трудоемкость: 4 зачетные единицы.**

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент Ю.А. Трегубова

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** ознакомление студентов с основными экономическими понятиями и категориями, совершенствование ряда языковых и речевых компетенций посредством овладения основами теории и практики письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов экономической тематики и деловой документации.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в рамках лекционного курса по теории перевода;
- развитие умений и навыков переводческого анализа и интерпретации англоязычных и русскоязычных текстов экономической направленности, способствующих осмыслению экономических реалий;
- овладение спецификой письменного и устного перевода текстов различной экономической проблематики и функционально-стилистической направленности;
- усвоение лексических и грамматических аспектов перевода, стратегий и приемов письменного и устного перевода, особенностей применения трансформаций различных уровней.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПСК-1	<b>Знает:</b> основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	<b>Знает:</b> основные переводческие универсалии: приемы и средства перевода; базовую экономическую лексику;
	<b>Умеет:</b> использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	<b>Умеет:</b> осуществлять быстрый письменный перевод текстов (средней сложности) и документов экономической направленности с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода;
	<b>Владеет</b> навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации	<b>Владеет:</b> навыками переводческих трансформаций

**II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**с указанием количества часов, выделенных на контактную работу**  
**обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на**  
**самостоятельную работу**

**Очная форма обучения (не реализуется)**

**Очно-заочная форма обучения**

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	<b>Раздел 1.</b>	<b>33</b>		<b>5</b>		<b>28</b>
1.	Тема 1. Монетарная система. Золотовалютный стандарт. Современные платежные инструменты. Валюты и их виды. Конвертируемость валюты. МВФ.	11		2		9
2.	Тема 2. Финансовые рынки. Межбанковские валютные рынки. Валютная биржа. Валютные курсы. Основные биржевые инструменты. Ценные бумаги.	11		2		9
3.	Тема 3. Валютный рынок России (Европы, США, Азии). Коллективные валюты и счетные единицы. Евро. ВВП. Торговый баланс.	11		1		10
4.	<b>Раздел 2.</b>	<b>33</b>		<b>5</b>		<b>28</b>
5.	Тема 1. Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции. Виды кредитов. Обеспечение кредитов. Ипотека. Экспорт/импорт (товаров, валюты).	11		2		9
6.	Тема 2. Страхование. Виды страхования. Виды рисков. Страховой случай.	11		2		9
7.	Тема 3. Маркетинг и реклама. Маркетинговые исследования. PR-технологии. Виды	11		1		10

	рекламных компаний. Бизнес-планы.					
<b>8.</b>	<b>Раздел 3.</b>	<b>33</b>		<b>5</b>		<b>28</b>
9.	Тема 1. Менеджмент. Структура компании. Корпоративная этика. Слияния и поглощения. Международные корпорации.	11		2		9
10.	Тема 2. Бухгалтерский учет и аудит. Бухгалтерские отчеты. Аудит. Налогообложение и виды налогов.	11		2		9
11.	Раздел 3. Международные экономические организации. ВТО: подписание и функционирование ГАТТ, создание ВТО и её развитие.	11		1		10
<b>12.</b>	<b>Раздел 4.</b>	<b>33,7</b>		<b>5</b>		<b>28,7</b>
13.	Тема 1. Учет синонимии и полисемии экономических терминов при переводе	11,7		1		10,7
14.	Тема 2. Функционирование экономических терминов в составе терминологических словосочетаний и их перевод. Производные термины и их перевод	11		2		9
15.	Раздел 3. Перевод языка рекламы и текстов СМИ экономической и деловой направленности	11		2		9
16.	Экзамен	11,3				
17.	Итого:	144		20		112,7

**Заочная форма обучения (не реализуется)**

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

## **Типовой вариант контрольной работы**

### **1. Translate this text into Russian:**

#### **Economics**

Economics is the social science that analyzes the production, distribution, and goods and services. The term economics comes from the Ancient Greek *oikonomia* ("management of a household, administration"). Current economic models emerged from the broader field of political economy in the late 19th century. Classic economics concentrates on how the forces of supply and demand allocate scarce products' and resources. A primary stimulus for the development of modern economics was the desire to use an empirical approach more akin to the physical sciences.

Economics aims to explain how economies work and how economic agents interact. Economic analysis is applied throughout society in business, finance and government but also in crime, education, the family, health, law, politics, religion, social institutions, war and science. At the turn of the 21st century, the expanding domain of Economics in the social sciences was described as economic imperialism.

Common distinctions are drawn between various dimensions of economics. The primary distinction is between microeconomics, which examines the behavior of basic elements in the economy, including individual markets and agents (such as consumers and firms, buyers and sellers), and macroeconomics, which examines issues affecting an entire economy, including unemployment, inflation, economic growth, monetary and fiscal policy. Macroeconomic models and their forecasts are used by both governments and large corporations to assist in the development and evaluation of economics policy and business strategy.

#### **2 Translate into Russian.**

cooperation accord; stock market; bulls and bears; interest rate; Thatcherism; venture capital; capital goods; feasible accuracy; cross-border acquisition; fair-trade acts; demand stimulation activity; overseas branch; cattle stock; capital stock; market share; ordinary shares; bill of exchange; exchange rate; deadheading; bank deposit; mineral deposits; high-cost firm; firm prices; blue chips; productivity gains; goodwill; housing; capital-intensive; industries; finished goods inventories; trained manpower; outstanding amount; bad debt provision; foreign securities; monetary targets; Dutch auction.

#### **3. Translate into Russian.**

Big Bang; Board of Agriculture; Land-Lease Act; Bretton Woods System; Department of Defense; World Bank Group; Antitrust Division; Dow Jones; American Institute of Accountants; Old Lady of Thread-needle Street; Uruguay Round; Harvard Business School; European Union; Bundesbank; Foreign Office; Security Council; U.S. Department of State; "The Herald Tribune"; Price Waterhouse Corporation; Downing Street; Wall Street.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов:

#### **Вопросы к экзамену**

#### **(G семестр, очно-заочная форма обучения)**

1. Реферативный перевод англоязычного текста экономической тематики объемом 1800 п. зн.
2. Полный письменный перевод оригинального текста экономической тематики с английского языка на русский объемом 1500 п. зн.

## **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **4.1. Основная литература**

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г.

Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-7972-2596-6.

#### 4.2. Дополнительная литература

1. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – Москва : Издательство «Флинта», 2013. – 256 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375667>. – Библиогр. в кн. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-9765-1565-9.

### V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Интернет сайт союза переводчиков России	Свободный доступ
2	<a href="https://www.translate.ru/">https://www.translate.ru/</a>	онлайн-переводчик и словарь компании PROMT	Свободный доступ
3	<a href="http://oxforddictionary.s-o8848.com/">http://oxforddictionary.s-o8848.com/</a>	Учебный словарь сочетаемости английского языка.	Свободный доступ
4	<a href="http://www.thefreedictionary.com/">http://www.thefreedictionary.com/</a>	Free dictionary. Сайт предлагает определения и пояснения медицинских, юридических и экономических терминов, аббревиатур и идиом.	Свободный доступ

### VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой
----	---	--	--

			имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="https://www.translationjournal.net/">https://www.translationjournal.net/</a>	Англоязычный образовательный портал в области перевода	Свободный доступ
3.	<a href="http://linguaterra.ru/">http://linguaterra.ru/</a>	Обучающий ресурс по переводу	Свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.